

# 한국 고등학생들의 영작문에 나타난 불변화사 *up*의 코퍼스 기반 연구

이 창 수  
(서울대학교)

Lee, Changsu. (2013). A Corpus-based Study of the Particle *up* in the Korean High School Students' Writing. *Language Research* 49.3, 555-572.

The present study investigates Korean high school students' usage of phrasal verbs containing the particle *up* by comparing their writing with English native speakers' writing. The results indicate that, overall, Korean high school learners use this combination with similar degrees of frequency compared to their English native speaker counterparts, but that the two groups differ in regard to the variety of verbs. In addition, whereas the Korean high school learners demonstrated a marked preference for very idiomatic phrasal verbs, the English native speaker group employed a range of less idiomatic phrasal verbs. Analysis of the meaning of the particle *up* shows that there are fewer instances of aspectual meaning in the Korean learner corpora. Furthermore, *give up*, the most commonly appearing phrasal verb containing the particle *up* in Korean high school learner's writing, is employed to express a limited number of meanings when compared with the English native speakers' writing. In terms of pedagogical implications, the results suggest that the directional and aspectual meanings of particles should be taught. This will assist Korean high school learners in more effective use of phrasal verbs in their writing.

**Keywords:** Phrasal verbs, particles, learner corpus, idiomatic expression

## 1. 서 론

영어에서 동사와 불변화사가 결합된 구동사는 영어 원어민 화자들의 일상생활에서 자주 사용된다. 그러나, 한국 영어 학습자들은 구동사를 잘 사용하지 못하고 있다(You 2000). 한국 영어 학습자들은 구동사보다 한 단어로 이루어진 동의어를 오히려 선호한다(Ko 2005).

한국 영어 학습자들의 구동사 사용을 못하는 원인은 두 가지로 추측된다. 첫째, 한국어와 영어의 차이 때문인데, 영어에서는 방향궤적(path trajectory)의 핵심적

인 내용이 불변화사(*particle*)와 같은 동사의 주변어에 담기지만, 한국어는 동사 자체에 담긴다(Choi & Bowerman 1991). Stefanowitch와 Gries (2005)는 구동사에서 동사는 대부분 경동사(*light verbs*)를 쓰는 것을 보면, 다양한 의미의 차이를 가져오는 것은 동사가 아닌, 바로 불변화사라고 말하고 있다. 사실, 영어 원어민 화자의 경우에는 불변화사가 구동사의 의미 차이를 결정하므로 서술어로써 불변화사를 어린 나이에 습득한다는 사실(Cardierno 2008, Conventry & Guijarro-Fuentes 2008, Talmy 2008)과 대조적으로, 한국인 영어 학습자가 한국어에서 동사 중시 경향 때문에 영어의 불변화사를 더디게 습득하고 실제 사용을 잘 못하고 있는 것이 아닌가 라는 의문은 점검해볼 만한 주제이다. 둘째, 구동사 교수·학습에 있어서, 불변화사의 방향적(*directional*)인 의미에만 국한되고 불변화사의 상(*aspect*)의 의미까지 확장되어 제시하지 못하고 있는데(김은일 & 박매란 2002), 한국 영어 학습자들의 구동사의 실제 사용에서 불변화사 의미가 방향적 의미에만 머물러 있어서, 구동사를 잘 활용하지 못하고 있는 것이 아닌가 라는 의문 또한 점검해 볼 필요가 있다.

구동사에서 핵심적인 역할을 하는 불변화사는 동사 다음에 나오는 전치사와 부사를 가리키는데, 형태론적으로 변하지 않기 때문에 불변화사라 일컫는다(A Comprehensive Grammar of the English Language 1985, The Teacher's Grammar of English 2008). Gardner와 Davie (2007)의 구동사에 관한 코퍼스 연구에서 영어 원어민 화자들이 가장 많이 사용하는 불변화사는 *up*, *out*, *back*, *down*이며, 이 중에 *up*이 가장 많이 쓰이는 것으로 조사되었다. 또한, 주목할 만한 사실은 불변화사 *up*의 주요 의미는 <표 1>에서 보는 바와 같이, 대략 9가지로 불변화사 중 가장 많고, 영어 원어민 화자들은 다양한 맥락에서 그 의미를 적절하게 사용하고 있다.

표 1. 불변화사 *up*의 주요 의미

의미			사용의 예
방향 (direction)	1	위치가 위쪽에 있거나 위쪽으로 향함(in or towards a higher position)	Pick your clothes up
	2	똑바로 서 있거나 똑바른 위치로 향한(upright, or moving towards an upright position)	He stood up and walked out of the room
상 (aspect)	3	어떤 사람이나 사물에 접근하여 정지한(moving near to someone of something and then stopping)	A sales assistant came up and asked if she could help

의미			사용의 예
상 (aspect)	4	양이나 수준에서 점점 증가하거나 증가된(at or towards an increased amount or level)	Turn the volume up, I can't hear anything
	5	잠이 깨고 기상한(awake and out of bed)	Get up! It's almost 10:00
	6	조각이나 여러 부분으로 나뉘는(divided or broken into smaller pieces or equal parts)	The prize money will be divided up among the team members
	7	완전히 혹은 다 하거나 사용해서 아무 것도 남아 있지 않은(completely done or used so that there is nothing left)	He ate up all his dinner. The stream dries up in summer
	8	완전히 채우거나 닫은(fastened or closed completely)	Did you lock the house up before you left?
	9	한 자리에 모으거나 합계한 상태인 (collected, added, or brought together in one place)	She was busy gathering up her papers

Macmillan Study Dictionary, 2010.

Bolinger (1971)에 따르면, 불변화사는 위치에 따른 동작(motion-through-location)과 종착 및 결과(terminus or result)의 두 가지 의미적 속성을 지니고 있어야 한다고 했다. 아울러, Armstrong (2004)은 Bolinger의 위치에 따른 동작(Motion-through-location)은 방향적 의미를 가리키고, 종착 및 결과(terminus or result)는 상의 의미를 지닌다고 보았다. <표 1>에서 제시된 불변화사 *up*의 의미가 9가지나 되지만, 결국 2가지, 즉 방향적 의미와 상의 의미로 압축된다. 인지언어학에서도 불변화사의 의미는 방향이나 공간을 나타내는 원형적 의미에서 은유적으로 확장되어 상의 완료(completeness)의 의미로 사용된다고 보고 있다 (Lakoff & Johnson 1980, Yasuda 2010). 예를 들어, 불변화사 *up*을 영어 원어민 화자들은 원형적 의미인 방향적 의미에서 상의 완료 의미로 확장하여 사용하고 있다고 말할 수 있다.

이와 같이, 영어 원어민 화자들이 불변화사를 사용할 때, 방향적 의미뿐만 아니라 상의 완료의 의미까지 확장하여 사용하는 것에 착안하여, Yasuda (2010)는 실험집단에서 불변화사에 초점을 맞추어 구동사를 가르쳤다. 불변화사의 방향적 의미에서 상의 의미를 가르쳤을 때 전통적으로 구동사를 숙어처럼 외운 통제 집단보다 통계적으로 유의미한 차이를 가져왔고, 외국어로서 영어를 배우는 일본 학생들의 구동사 학습을 촉진시킨다고 하였다. 즉, 실험집단의 학생들의 영어작문에서 불변화사의 방향적 의미뿐만 아니라 상의 의미를 성공적으로 생산해 내는 것으로

밝혀졌다.

본 연구는 구동사에서 불변화사의 중요한 역할을 인식하고, 실제 영어 원어민 화자와 한국 고등학생 영어 작문에 나타난 불변화사 사용에 있어서 어떤 차이점이 있는지 분석하고자 하고, 이에 대한 영어 쓰기에서의 구동사의 효과적인 사용에 대한 교수·학습의 함의를 이끌어내고자 한다. 본 연구에서는 구동사의 불변화사로 가장 많이 쓰이는 *up*의 의미에 초점을 맞추어, 한국 고등학생들의 영어작문과 영어 원어민 화자의 작문에서 나타나는 양상의 차이를 코퍼스 연구 기반으로 살펴보고자 다음과 같은 연구 질문을 설정했다.

- 1) 한국 고등학생 영작문에 나타나는 구동사에서 불변화사 *up*의 빈도수와 동사와의 결합 양상은 영어 원어민 화자와 어떻게 다른가?
- 2) 한국 고등학생 영작문에 나타나는 구동사에서 불변화사 *up*의 의미의 사용은 영어 원어민 화자와 어떻게 다른가?

## 2. 연구방법

### 2.1. 자료

본 연구에서는 한국 고등학생 영작문 코퍼스와 영어 원어민 화자 영작문 LOCNESS코퍼스를 사용하였다. 한국 고등학생 영작문 코퍼스는 서울에 위치한 5개의 일반계 고등학교에서 수집하였다. 5개 고등학교(A, B, C, D, E)는 모두 서울에 위치해 있고, 이 중 2개(A, B)고등학교는 서울에 위치한 일반계 다른 고등학교와 비교했을 때, 학생들의 전반적인 영어능력<sup>1)</sup>이 우수한 곳이고, 다른 2개(C, D) 고등학교는 평균 정도 영어 능력을, 그리고 마지막 1개(E) 고등학교는 학생들의 전반적인 영어능력이 평균보다 떨어지는 곳이다.

대상학년은 고등학생 1, 2학년 723명을 대상으로 수집했다. 고등학생 3학년은 대학 입시 등으로 자료 수집의 어려움이 있어서 본 연구의 자료 수집 대상에서 제외하였고, 12월 기말고사를 마치고 겨울방학에 들어가기 전에 자료를 수집하였다. 이는 수업 진도에 대한 부담이 상대적으로 없을 때라 자료 수집의 시기로 적절하였고, 또한, 영작문 작성에 대한 한국 고등학생들의 능력이 부족하다는 것을 고려하여, 가능한 한 해당 학년이 다 끝나 갈 시점에서 전반적인 영어 능력이 해당 학년에서 최고치에 있을 시점이라고 생각되어 적절한 시기라고 생각했다.

1) 전반적인 영어능력은 각 고등학교의 전국 모의고사 외국어 영역 성적 중 1등급~10등급의 학생들의 분포도를 보고 판단하였다.

영작문은 수업시간 50분 동안 다양한 주제를 주고 하나를 택하여 작성하도록 하였다. 장르는 논설문으로 한정하였다. 글의 주제는 가능한 한 자기가 좋아하는 주제를 골라 쓸 수 있도록 다양하게 제시하였다. 이는 한국의 고등학교 영어교실에서 영어 논설문 쓰기에 대한 교육과 평가가 시작 단계에 있어 학생들이 논설문 쓰기에 어려움이 예상되었기 때문이다. 글의 주제는 인터넷 사용의 편리성과 위험성, 컴퓨터 게임의 이로움과 해로움, 환경문제 및 해결 방안, 진정한 친구, 가장 좋은 직업, 한국의 교육, 성형 수술, 훌륭한 지도자의 자질, 학교 규칙의 적절성, 공공장소의 CCTV설치의 적절성, 인터넷 실명제의 필요성, 온라인상 음악과 영화 불법 다운로드, 그 밖의 자신이 관심 있는 주제를 선택하도록 제시되었다.

그리고, 본 연구에서 영어 원어민 화자 영어 작문 코퍼스로 사용된 LOCNESS (the Lovain Corpus of Native Speaker English)는 학습자 영어 국제 코퍼스(International Corpus of Learner English) 프로젝트에서 참고용 코퍼스로 수집된 약간의 문학 관련 글을 포함한 대부분은 논설문 형식의 영국 및 미국 대학생들의 영작문이다.

본 연구에서 사용된 한국 고등학생들의 영작문 코퍼스와 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스 나타난 에세이 수, 단어 수, 에세이 당 평균 글자 수는 <표 2>와 같다.

**표 2.** 한국 고등학생과 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스의 요약

코퍼스	에세이 수	단어 수	에세이 당 평균 글자 수
한국인 고등학생	723	73,490	101
영어 원어민 화자	322	328,114	820

## 2.2. 자료분석과 절차

본 연구의 자료 분석은 다음과 같이 네 단계로 이뤄졌다. 첫째, Wordsmith Tools package (Version 5.0, Scott, 2007)를 이용하여, 한국 고등학생 영작문과 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에 나타난 불변화사 *up*의 빈도수를 계산했다. 둘째, 각 코퍼스에서 불변화사 *up*과 결합된 동사의 종류를 조사하였다. 셋째, 각 코퍼스에서 불변화사 *up*과 동사의 결합이 관용적인(습관적으로 널리 쓰이는) 정도를 분석하였다. 그리고, 마지막으로 두 코퍼스에 나타난 불변화사 *up*의 의미 차이를 보기 위하여, 각 코퍼스에서 실제 쓰여진 문장들을 분석하였다.

### 3. 결 과

한국 고등학생 및 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에 나타난 불변화사 *up*의 사용 빈도수는 <표 3>과 같다. 한국 고등학생 영작문 코퍼스에서 나타난 빈도 퍼센트는 0.2% (207회), 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에서 나타난 불변화사 *up*의 빈도 퍼센트는 0.18% (182회)이다.

**표 3.** 한국인 및 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에 나타난 불변화사 *up*의 분포<sup>2)</sup>

한국인 학생 코퍼스		영어 원어민 화자 학생 코퍼스	
발생횟수(건)	비율(%)	발생횟수(건)	비율(%)
207	0.2	182	0.18

두 코퍼스에 나타난 정규화된 분포(100,000단어당 분포 건수)

흥미로운 것은 구동사의 불변화사 *up*을 한국 고등학생들이 영어 원어민 화자만큼 영작문에서 사용하고 있다는 사실이다. 한국 학습자의 구동사 관련 선행연구에서 한국 영어 학습자들이 구동사 사용을 못한다는 결과(You 2000, Ko 2005)와 다른 것 같이 보인다. 하지만, 영어 원어민 화자에 비해 한국 고등학생들 영작문에 나타난 불변화사 *up*과 함께 사용된 동사를 살펴보면, 한국 고등학생들은 소수의 동사들을 집중해서 사용하고 있다. 이는 한국 영어 학습자들이 구동사를 효과적으로 사용을 못하고 있음을 입증하고 있으며, 한국 학습자들이 구동사를 회피하고 한 단어로 된 동의어를 더 선호해서 결국은 구동사를 효과적으로 사용을 못하고 있다는 선행 연구의 결과(You 2000, Ko 2005)와 맥을 같이한다고 볼 수 있다. 그럼 다음으로는 각각의 코퍼스에서 불변화사 *up*과 함께 쓰인 동사를 살펴보도록 하겠다.

#### 3.1. 불변화사 *up*과 결합된 동사의 종류

<표 4>와 <표 5>에서 볼 수 있듯이, 한국 고등학생 영작문 코퍼스에서 나타난 불변화사 *up*과 결합된 동사의 종류에서는 29종류로서, 영어 원어민 화자의 영작문 코퍼스에 나타난 88종류에 비해 3배 차이로 적은 것을 알 수 있다.

2) 불변화사 *up*이 동사와 결합해서 구동사로 쓰인 용례만 분석하여 정리하였다. 따라서, 전치사로 쓰인 *up*은 제외하였다.

표 4. 한국인 고등학생 영작문 코퍼스에 나타난 불변화사 *up*과 결합된 동사의 종류

동사	빈도수 <sup>3)</sup>	동사	빈도수
give*	76.2	speak*	1.4
wake*	21.8	show*	1.4
grow*	12.2	rise	1.4
break*	8.2	raise	1.4
cheer	6.8	pick*	1.4
get*	5.4	move	1.4
end*	5.4	mess	1.4
come*	5.4	make*	1.4
shut	4.1	follow*	1.4
stand*	2.7	eat	1.4
speed*	2.7	climb	1.4
catch*	2.7	bring*	1.4
build*	2.7	block	1.4
stir*	1.4	beat*	1.4
stay	1.4	총	29종류

\*표시는 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에도 나타나는 동사임.

표 5. 영어 원어민 화자 코퍼스에 나타난 불변화사 *up*과 결합된 동사의 종류

동사	빈도수	동사	빈도수	동사	빈도수	동사	빈도수
bring*	11.6	clean	0.9	dig	0.3	pop	0.3
grow*	10.4	clear	0.9	<b>divvy</b>	0.3	push	0.3
end*	9.4	look	0.9	do	0.3	round	0.3
give*	8.8	sum	0.9	dress	0.3	save	0.3
make*	6.7	beat*	0.6	<b>fatten</b>	0.3	screw	0.3
set	5.5	boil	0.6	fill	0.3	sell	0.3
come*	4.0	cover	0.6	<b>flare</b>	0.3	shake	0.3
pick	4.0	drag	0.6	free	0.3	<b>spark</b>	0.3
take	3.7	feed	0.6	go	0.3	step	0.3
run	3.4	follow*	0.6	hang	0.3	stick	0.3
back	3.0	keep	0.6	heat	0.3	stir*	0.3
build*	3.0	link	0.6	hook	0.3	<b>suck</b>	0.3
draw	2.4	show*	0.6	insert	0.3	throw	0.3
hold	2.4	speak*	0.6	jam	0.3	tie	0.3
open	2.1	spring	0.6	join	0.3	turn	0.3
speed*	2.1	whip	0.6	leave	0.3	weigh	0.3
stand*	2.1	bottle	0.3	light	0.3	wind	0.3
face	1.8	<b>brighten</b>	0.3	lock	0.3	work	0.3

3) 정규화된 분포(100,000단어당 분포 건수)

동사	빈도수	동사	빈도수	동사	빈도수	동사	빈도수
wake*	1.8	break*	0.3	mark	0.3	wrap	0.3
catch*	1.2	buckle	0.3	measure	0.3		
get*	1.2	buy	0.3	meet	0.3		
line	1.2	clog	0.3	pair	0.3		
put	1.2	cut	0.3	pass	0.3	총	88종류

\* 표시는 한국인 고등학생 영작문 코퍼스에도 나타나는 동사임. **굵은체**는 한국의 2009 개정교육과정 초·중·고 영어교과의 기본어휘목록에서 제시한 어휘에 포함되어 있지 않은 단어를 가리킴.

한국 고등학생들은 동사와 불변화사 *up*의 결합으로 나타나는 동사들 중 *give* (76.2회, 37%<sup>4)</sup>), *wake* (21.8회, 11%) 등과 같은 소수의 몇 개의 동사들을 집중적으로 사용하고 있는 반면, 영어 원어민 화자들은 훨씬 더 다양한 동사들과 불변화사 *up*을 결합하여 영작문에서 사용하고 있다. 이런 차이는 한국 고등학생과 영어 원어민 화자의 영어 능력의 차이에서 기인한다고 볼 수도 있다. 하지만 영어 원어민 화자들이 사용한 88개 동사들을 살펴보면, 이 중 8개의 동사들(*brighten*, *buckle*, *clog*, *divvy*, *fatten*, *flare*, *spark*, *suck*)을 제외하고는, 80개의 동사가 모두 한국의 2009 개정교육과정 초·중·고 영어교과의 기본어휘목록에서 제시한 기본어휘에 포함되어 있다. 이런 사실을 통해서 영어 원어민 화자들과 달리, 한국 고등학생들은 불변화사 *up*의 의미를 모르기 때문에 다양한 동사들과 적절한 결합을 못하고 있는 것이 아닌지 간접적으로 추정할 수 있다.

다음으로는 한국 고등학생과 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에서 나타난 구동사 사용 있어서 불변화사 *up*과 각각의 동사들의 결합강도에 있어서는 어떤 차이가 있는지 분석하였다.

### 3.2. 불변화사 *up*과 동사와의 결합강도<sup>5)</sup>

본 연구에서의 동사와 불변화사 *up*의 결합강도는 현대 미국 영어 코퍼스<sup>6)</sup>(Corpus of Contemporary American)에 나타난 해당 동사와 불변화사 *up*의 구동사 빈도수로 보았다. 특정 동사와 불변화사 *up*의 빈도수가 높다는 것은 해당

4) 한국 고등학생 코퍼스에서 나타난 전체 발생횟수 207회에서 차지하는 비율이다.

5) 결합강도는 특정 구동사가 얼마나 관용적(습관적으로 널리 쓰이는)인지 알아보는 간접지표로 사용되었다.

6) 현대 미국 영어 코퍼스는 미국에서 사용되는 방대한 양의 영어 자료(제작 당시, 약 3억 8천 5백만 단어 이상)를 모아 놓은 코퍼스이며, 매 6개월에서 9개월 단위로 새로운 자료들이 더해지고 있는 코퍼스이다. 현대 영어의 특징을 파악하기 위한 매우 유용한 코퍼스이다(Anne & Michael 2010).



결합 형태가 더 널리 사용되는 것이고, 따라서 결합강도가 높은 것으로 보았다. 본 연구는 한국 고등학생 영작문에 나타난 불변화사 up 양상의 특징을 살펴보는 것이므로, 현대 미국영어 코퍼스에서 구어를 제외한 문어 빈도수만을 조사하였다. 빈도수7)에 따라 세 그룹(약, 중, 강)으로 나누었는데, 결합강도 약은 빈도 100 미만, 중은 100에서 1,000 미만, 강은 1,000 이상8)을 기준으로 정했다. 현대 미국 영어 코퍼스의 문어 기준을 적용해서 LOCNESS의 up과 같이 동사들을 약, 중, 강에 해당하는 세 종류의 동사로 분류한 결과는 아래 <표 6>과 같다.

표 6. 한국 고등학생과 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에서 나타난 불변화사 up과 동사와의 결합 강도

한국 고등학생 코퍼스			영어 원어민 화자				
약	중	강	약	중		강	
block	eat	grow*	insert	suck	dig	turn	clean
	climb	wake*	spark	do	measure	speak*	open
	mess	make*	feed	spring	round	line	grow*
	rise	show*	boil	join	cut	beat*	back
	move	get*	drag	push	screw	cover	wake*
	speed*	stand*	sell	whip	heat	break*	make*
	stay	give*	fatten	link	hook	stir*	put
	speak*	pick*	jam	pass	sum	hold	show*
	beat*	end*	weigh	save	dress	build*	get*
	break*	come*	brighten	buy	light	catch*	stand*
	stir*	follow*	mark	draw	pop	look	go
	build*	bring*	bottle	tie	throw	step	give*
	catch*		divvy	free	face	wind	pick*
	shut		pair	work	fill		end*
	cheer		clog	shake	hang		set
	raise		flare	lock	clear		come*
			buckle	meet	speed*		follow*
				stick	wrap		bring*

7) 코퍼스에서 빈도수는 어떤 특정 단어의 특징을 판단하는데, 좋은 근거를 제공한다(Anne & Michael 2010).

8) 빈도수 100 미만, 100 이상~1,000 미만, 1,000 이상의 구분 기준은 영어 원어민 화자에게 <표 6>에 나타난 불변화사 up이 포함된 특정 몇 개의 구동사를 주고 얼마나 익숙한 표현인지를 세 단계(매우, 보통, 조금)로 답을 하게 했고, 해당 세 그룹의 구동사를 현대 미국영어 코퍼스에서 빈도수를 조사하여 그 결과를 기초하여 세 구간으로 정했다.

한국 고등학생 코퍼스			영어 원어민 화자				
약	중	강	약	중			강
				leave	run		keep take
3%	55%	42%	19%	58%			23%

\* 표시는 한국인 고등학생 코퍼스와 영어 원어민 화자 코퍼스에서 공통적으로 사용된 동사임.  
**붉은체**는 한국인 고등학생 코퍼스에만 쓰이고 영어 원어민 화자 코퍼스에서는 사용되지 않은 동사들이다.

<표 6>을 보면, 각각의 코퍼스에서 나타난 결합강도에 따른 동사의 빈도 퍼센트를 보면 흥미롭다. 먼저 결합강도 약에 속한 동사들의 경우, 한국 고등학생 영작문 코퍼스에서는 3%이지만, 영어 원어민 화자 코퍼스에서는 19%로 차이가 난다. 그러나, 결합강도가 강에 속한 동사들의 경우, 한국 고등학생 영작문 코퍼스에서 42%, 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에서는 23%로 오히려, 한국 고등학생 영작문 코퍼스에서 더 많이 나타난다. 이런 차이는 한국 고등학생들과 영어 원어민 화자 영작문에서 동사와 불변화사 *up*에 의한 구동사 사용에서 대조적인 차이를 보여준다. 즉, 한국 고등학생들은 영작문에서 결합강도가 센(매우 관용적인) 소수의 구동사를 집중해서 쓴 반면, 덜 관용적인 구동사 사용은 거의 못하고 있다. 그러나, 영어 원어민 화자들은 결합강도가 낮은(덜 관용적인) 구동사도 많이 사용하고 있다.

결합강도가 중인 동사의 경우, 한국 고등학생 코퍼스에서 55%로, 영어 원어민 화자 코퍼스 58%에 비교할 때 비슷한 결과가 나왔다. 그러나, 주목할 만한 사실은 결합강도가 강한 동사들은 한국 고등학생과 영어 원어민 화자 코퍼스에서 모두에게서 공통적으로 사용되고 있으나, 결합강도가 중인 동사들의 경우, 한국 고등학생들이 사용한 동사의 상당수(약 56%)가 영어 원어민 화자들의 영작문에서 사용되고 있지 않다. 이런 차이점은 위의 결합강도 중에서의 한국 고등학생 코퍼스에서만 나타난 구동사의 경우, 예를 들면 *shut up*, *cheer up* 등의 구어적 성격이 강한 구동사들을 영작문에 그대로 옮겨 쓴 결과라고 추정된다.

본 결합강도 분석의 결과를 요약하면, 영어 원어민 화자들이 한국 고등학생들에 비해 덜 관용적인 구동사들도 더 다양하게 사용하고 있는 것으로 보인다. 반면, 한국인 고등학생들은 영어 원어민 화자들에 비해 덜 관용적 구동사는 거의 사용하고 있지 못하다. 이런 이유로는 영어 원어민 화자는 불변화사의 상의 의미를 알고, 다양한 동사와 함께 결합하여 더 유연하게 구동사를 사용하고 있는 반면(Boers 2000), 한국 영어 학습자들은 불변화사의 의미에 집중하는 것보다는 구동사를 하나의 덩어리로 외워서 쓰기 때문인 것으로 보인다. 물론, 구동사를 한 덩

어리로 외워서 사용하는 것이 효과적일 수도 있지만, 불변화사의 여러 의미를 알고 있으면, 다양한 동사와의 결합을 통하여 좀 더 풍부하고 유연하게 구동사를 영작문에 사용할 수 있다는 면에서 구동사 교수·학습에서 불변화사를 강조할 필요가 있다. 이런 사실을 좀 더 알아보기 위해 한국 고등학생 영작문 코퍼스와 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에서 불변화사 *up*이 구체적으로 어떤 의미로 사용되었는지 분석하였다.

### 3.3. 불변화사 *up*의 의미 분석

불변화사 *up*의 의미 분석은 한국 고등학생들이 영어 원어민 화자들에 비해 불변화사의 의미를 얼마나 제한적으로 사용하고 있는지를 살펴보기 위해서 다음 두 가지로 이루어졌다. 첫째, 영어 원어민 화자들이 결합강도가 약인 그룹에서 불변화사 *up*의 의미를 얼마나 다양하게 활용하고 있고, 바로 이런 활용 능력이 덜 관용적인 구동사를 한국 고등학생들보다 더 많이 영작문에서 사용할 수 있게 한 이유임을 밝히고자 했다. 둘째, 한국 고등학생들이 가장 많이 사용한(37%) 결합 강도가 강한 *give up*조차도 영어 원어민 화자에 비해 얼마나 불변화 *up*의 의미를 제한적으로 사용하고 있는지 살펴보았다.

#### 3.3.1. 영어 원어민 화자 영작문에 나타난 불변화사 *up*의 의미의 다양성

영어 원어민 화자가 한국 고등학생에 비해 결합강도가 약인 구동사들도 많이 사용하고 있는 직접적 이유가 불변화사 *up*의 의미의 다양성에 있음을 밝히기 위해 결합강도가 약인 동사들과 결합된 불변화사 *up*의 의미를 각각의 영작문 코퍼스에서 살펴보았다.

다음 (1)번의 한국 고등학생 영작문 코퍼스의 예와 같이 *block up*이라는 표현을 한 학습자가 유일하게 사용하고 있다. *Block up*은 결합강도 면에서 약인 그룹에 속한 것으로서, 이 한국 고등학생은 불변화사 *up*의 상의 완료 의미를 알고 사용하고 있는 것인지 알 수는 없지만, 불변화사 *up*의 상의 의미가 들어간 구동사를 사용함으로써 영작문에서 좀 더 풍부하고 효과적인 표현에 기여를 하고 있다. 불변화사 *up*의 ‘완전히 채우고 닫은’의 의미가 더해짐으로써 *block*이라는 뜻이 더 효과적으로 강조되고 있다.

(1)<sup>9)</sup> *As above we looked merits of school uniform. Unconditional you say*

9) 본 연구의 모든 발췌문들은 오류나 부적절한 사용에 대한 일체의 수정 없이 실제 한국 고등학생 영작문 코퍼스와 영어 원어민 화자 영작문 코퍼스에서 그대로 가져와서 예문으로 제시하였다.

*school uniform **block up** expression of individuality, throw out a prejudice about school uniform. (한국 고등학생)*

그러나, (1)번과 같은 한국 고등학생들의 *up*의 상의 의미는 단 1회 뿐인 반면, 영어 원어민 화자들은 아래의 예들에서 볼 수 있듯이, 불변화사 *up*의 상의 의미를 다양한 동사와의 결합을 통하여 영작문에 활용하고 있다.

(2) *These research evaluations have negative psychological and sociological effects on boys as they become afraid to show emotions, so **bottle up** all their feelings which is damaging to the soul, and leadig to dysfunctional behaviour. (영어 원어민 화자)*

(3) *Even if they **divvy it up** over twenty or so years, many students can't afford this increase. (영어 원어민 화자)*

(4) *In 1991, the Senate Special Committee on Aging reported in 1991 that during the 80's inflation rose only 58 percent while drug prices rose 152%. This happens partly because <\*>. They do so in several ways. As companies change packaging and find better ways to use their drugs, they tend to find ways to make more of a profit, sometimes **marking up** their prices outrageously. (영어 원어민 화자)*

(5) *Over the passing years, I have come to know a "new media." It is no longer the media of my younger years. Then, newspapers, radio and television were successfiil without **dragging up** all kinds of dirt on any and every person or event that came along. (영어 원어민 화자)*

(6) *In my views no half decent restaurant with a good reputation would risk buying poor beef in case a customer caught CJD and they managed to trace it back to the restaurant. An outcome like this would mean they would be sued for several thousands of pounds and would probably have to **sell up**. (영어 원어민 화자)*

(2)번에서 불변화사 *up*은 ‘완전히 억제된’, (3)에서는 ‘더 작은 조각으로 나뉘어

진’, (4)에서는 ‘수준이나 양에서 계속 증가되는’, (5)에서는 ‘한 곳에 모이거나 수집하거나 가져오는’, (6)에서는 ‘완전히 다 써버려 남은 것이 없는’의 의미로 다양하게 사용된 것에 주목할 필요가 있다. (2)에서 (6)까지의 불변화사 *up*의 의미의 공통된 속성은 상의 완료 의미이다. 이처럼 영어 원어인 화자는 불변화사 *up*의 상의 의미를 알고 결합강도가 약한 구동사의 경우에도 다양한 동사와 결합하여 사용하는 것을 볼 수 있다. 반면, 한국 고등학생들은 불변화사 *up*의 다양한 의미를 알지 못하고 대부분 1 : 1 대응관계로 숙어처럼 불변화사 *up*이 포함된 구동사를 한 덩어리로 외워서 사용하고 있기 때문에, 결합강도가 약한 구동사의 경우에는 불변화사 *up*과 다양한 동사와 결합을 통해 구동사 사용을 영작문에 효과적으로 못하고 있는 것으로 보인다.

그럼, 다음으로는 한국 고등학생들이 가장 많이 사용한 *give up*의 사용과 관련하여 불변화사 *up*의 의미 중심으로 영어 원어인 화자와 어떤 차이를 보이는지 살펴보고자 한다.

### 3.3.2. 한국 고등학생 영작문에 나타난 불변화사 *up*의 의미의 제한

앞서 언급한 한국 고등학생들이 영작문에서 가장 많이 사용한(76.2회, 37%) 결합 강도가 강한 *give up*조차도 영어 원어인 화자에 비해 얼마나 불변화사 *up*의 의미를 제한적으로 사용하고 있는지 살펴보았다. 먼저, *give up*의 의미는 Macmillan Study Dictionary (2010)에 의하면 다음과 같이 2가지이다.

- 1) To stop trying to do something because it is too difficult.  
Ex) We've given up trying to persuade them to change.
- 2) To stop doing something that you do regularly.  
Ex) I'm trying to give up smoking.

위의 두 가지 정의에서 중요한 점은 *give up*의 의미에 따라, 불변화사 *up*의 의미도 달라진다는 것이다. 위의 첫 번째 *up*의 의미는 ‘힘을 다 소진하여 노력했으나, 안돼서 포기했다’는 의미이다. 반면, 두 번째 의미는 ‘그동안 해오던 것을 더 이상 하지 않거나 갖고 있었던 것을 내려놓는, 즉 완전한 끊김이나 차단된’ 의미로 해석될 수 있다.

*Give up*의 사용에서 나타나는 영어 원어인 화자와 한국 고등학생의 차이는 한국 고등학생은 *give up*이라는 구동사를 가장 많이 사용하고 있음에도, 위의 의미 중 1번만을 쓰는 반면,<sup>10)</sup> 영어 원어인 화자는 상대적으로 적게 사용(9회)했지만,

10) 한국 고등학생 코퍼스에서 나타난 *give up*의 정규화하기 전의 빈도수 56회, 영어 원어인 화자

*give up*의 의미를 둘 다 사용하고 있다는 점이다. 아래의 한국 고등학생의 *give up* 사용의 예에서 볼 수 있듯이, *give up* 다음에 사용되는 목적어들은 *dream*, *vision*, *study*, *college*, *study* 등으로 불변화사 *up*의 의미가 ‘힘을 다 소진하여 노력했으나, 안돼서 포기했다’라는 의미로만 쓰였다.

(7) *In spite of the difficulties and frustration of the moment, I still have a dream. I never give up my dream because I have a dream and I want to achieve that.* (한국 고등학생)

(8) *I want to be an architect but this job is too hard to achieve. Sometimes, I give up my vision but this quotation makes me rescue my vision.* (한국 고등학생)

(9) *World is difficult and worst. If I were bird I would be free. About study story I do one's best. I didn't give up the test. I don't know what I do!* (한국 고등학생)

반면, 영어 원어민 화자 학습자의 아래 *give up* 사용의 예들을 살펴보면, 목적어로 *studying*, *testing*, *trying* 등이 쓰인 것을 보면, *give up*의 첫 번째 뜻인, ‘힘을 다 소진하여 노력했으나, 안돼서 포기했다’는 의미로도 쓰였고, 아울러 *give up*의 목적어로서 *prejudices*, *personal liberty*, *their government* 등으로 두 번째 의미인 ‘그동안 해오던 것을 더 이상 하지 않거나, 갖고 있었던 것을 내려놓는’ 의미로도 사용되었다. 물론, 이런 차이는 두 비교 대상이 된 영작문 코퍼스의 크기나 글의 소재나 주제의 차이에서 비롯되었다고 볼 수도 있다. 하지만, 영어 원어민 화자들은 불변화사 *up*의 상의 의미를 알고 사용함으로써, 가장 관용적인 구동사 *give up*을 쓸 때조차, 한국 고등학생들보다 더 다양하게 구동사를 사용을 하고 있는 것으로도 볼 수도 있다. 반면, 한국 고등학생들은 불변화사 *up*의 상의 의미를 모른 채, *give up* 구동사를 하나의 덩어리로만 인식하고 ‘포기하다’라는 의미와 함께 1:1 대응으로 외워서 사용하고 있어서, 그 활용에 있어서 제한적인 것으로 보인다.

---

코퍼스에서 나타난 정규화 하기 전의 빈도수 29회를 모두 찾아, 뒤에 나오는 연어를 분석하여 *give up*의 1번과 2번의 의미를 분류하였다. 목적어가 생략되거나 없는 경우는 전후 문맥을 보고 판단하였다. 그 결과 한국 고등학생들은 전체 빈도수 56회 중 무려 53회 이상(나머지 3회는 의미가 불명확)이 1번 의미만 반면, 영어 원어민 화자 학습자들은 1번과 2번의 의미가 골고루 쓰인 것이 특징이었다.

(10) *Paquette doesn't even thank him for his gift, Cun?onde's brother refuses to **give up his now foolishly-misplaced aristocratic prejudices**, and in an attempt to get to Venice, Candide loses his last sheep in being cheated.* (영어 원어민 화자)

(11) *I would like to say to the editors and publishers of today and to the newscasters, please get off this merry-go-round that you are on. Put the quality of the news before the dollar signs. Then perhaps you will have people wanting to read your papers and listen to your newscasts again. I, for one, do not want to **give up personal liberty** so the media can make money off their "right to know." It's too bad that good news makes no money. I guess that is why we don't see any of it anymore.* (영어 원어민 화자)

(12) *A single market requires one central institution to co-ordinate all movements of goods and policies. Will the people of Britain be prepared to **give up their government** and be directed from Strasbourg or Brussels?* (영어 원어민 화자)

#### 4. 토론 및 결론

본 연구의 결과는 다음과 같다. 먼저, 한국 고등학생과 영어 원어민 화자의 영작문 코퍼스를 각각 분석한 결과, 불변화사 *up*의 전체 빈도수는 한국 고등학생과 영어 원어민 화자가 비슷했지만 같이 사용된 동사의 종류는 영어 원어민 화자가 한국 고등학생보다 3배 정도 많았다. 그리고, 동사와 불변화사 결합강도 측면에서도 한국 고등학생은 관용적인 표현들을 주로 많이 쓴 반면, 영어 원어민 화자는 결합강도가 낮은, 즉 덜 관용적인 구동사 사용도 많이 하고 있었다. 또한, 불변화사 *up*의 의미 분석 결과, 한국 고등학생은 불변화사 *up*의 상의 의미를 잘 몰라 결합강도가 낮은 구동사를 영작문에서 잘 사용하고 있지 못한 반면, 영어 원어민 화자는 불변화사 *up*의 상의 의미를 알고 다양한 동사와 결합하여 결합강도가 낮은 구동사도 효과적으로 영작문에서 사용하고 있는 것으로 보였다. 또한, 이런 이유로 한국 고등학생이 가장 많이 사용했던 구동사 *give up*도 영어 원어민 화자와는 달리 그 의미 면에서 제한적으로 사용하고 있는 것으로 나타났다.

본 연구 결과는 한국 고등학생들이 불변화사의 상의 의미를 알지 못하고 구동사를 하나의 어휘 항목처럼만 외우다 보니 구동사를 영어작문에서 제한적으로 사용하고 있다는 사실을 보여주고 있다. 따라서 본 연구의 결과는 구동사 관련 교재 개발과 교수·학습 방법에 시사하는 바가 크다. 동사보다 불변화사의 다양한 의미에 집중시키고, 아울러 불변화사의 방향적 의미뿐만 아니라 상의 완료적 의미까지 포함시키는 것이 중요하다. 구동사의 사용여부가 전체 영어 쓰기에 미치는 것이 절대적이지 않더라도 더 유연하고 효과적으로 언어사용을 한다는 면에서 중요하다고 할 수 있다.

본 연구는 코퍼스 기반으로 실제 불변화사 중 가장 많이 사용하는 *up*을 분석함으로써 실제 구동사 사용에서 영어 원어인 화자와 비교되는 한국 고등학생 영작문에서 나타나는 불변화사 사용과 관련된 양상을 분석한 연구로서, 추후 구동사 관련 코퍼스 기반 연구나 다른 불변화사 관련 연구에도 작게나마 기여를 할 것으로 생각된다.

마지막으로 본 연구의 한계점으로는 한국 고등학생 영어 코퍼스와 영어 원어인 화자의 코퍼스가 참여 그룹의 나이 차이로 인한 인지적인 능력의 차이와 두 코퍼스의 크기의 차이로 정확한 비교 분석에는 한계점이 있다는 것이다. 하지만, 이런 한계점에도 불구하고 앞서 언급했듯이, 본 연구에서 사용한 한국 고등학생 코퍼스와 영어 원어인 화자 코퍼스는 학습자 코퍼스라는 공통점이 있고, 장르도 논설문이라는 면에서 유사하여 비교 분석하는 것에 어느 정도 의의가 있다고 볼 수 있다.

## 참 고 문 헌

- 교육인적자원부 (2011). 영어과교육과정 [별책 14] 자료 이관중임. 국가교육과정정보센터 (<http://ncic.go.kr>) 참조.
- 김은일 & 박매란 (2002) 중고등학교 교과서에 사용된 구동사의 인지언어학적 석: 효율적인 학습을 위하여. *Journal of Language Science* 9.1, 3-55.
- Armstrong, K. (2004). A semantic analysis of phrasal verbs for language Teachers, *Language Awareness* 13.4, 213-224.
- Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics* 21, 553-571.
- Bolinger, D. (1971) *The Phrasal Verb in English*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Cadierno, T. (2008). Learning to talk about motion in a foreign language. In N. Ellis & P. Robinson (Eds.), *Handbook of cognitive linguistics and second*



- language acquisition (pp. 378-431). New York, NY: Routledge.
- Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1999). *The grammar book: An ESL/EFL teacher's course* (2<sup>nd</sup> ed.). Boston: Heinle & Heinle.
- Choi, S. & Bowerman, M. (1991) Learning to express motion events in English and Korean: The Influence of language specific lexicalization patterns, *Cognition* 41, 83-121.
- Convertry, K.R. & Guijarro-Fuentes, P. (2008). Spatial language learning and the functional geometric framework. In N. Ellis & P. Robinson (Ed), *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition* (pp. 114-137). New York, NY: Routledge.
- Cowan R. (2008) *The Teacher's Grammar of English*. Cambridge University Press.
- Dagut, M. & Laufer, B. (1985). Avoidance of phrasal verbs: A case for contrastive analysis. *Studies in Second Language Acquisition* 7, 73-79.
- Darwin, C.M. and Gray, L.S. (1999) Going after the phrasal verb: An alternative approach to classification. *TESOL Quarterly* 33, 65-83.
- Gardner, D. & Davies, M (2007). Pointing out Frequent Phrasal Verbs: A Corpus-Based Analysis. *TESOL Quarterly* 41, 339-359.
- Hulstijin, J.H. & Marchena, E. (1989). Avoidance: Grammatical or semantic? *Studies in Second Language Acquisition* 11, 241-252.
- Ko, M.H. (2005). Korean University Student Use of Phrasal and One-Word Verbs and Concordance-Based Learning. *Korean Journal of the Applied Linguistics* 21.2.
- Kovecses, Z. & Szabo, P. (1996). Idioms: A view from cognitive semantics. *Applied Linguistics* 17, 326-355.
- Kurtyka, A. (2001). Teaching English phrasal verbs: A cognitive approach. *Applied cognitive linguistics II: Language pedagogy* (pp. 22-54). Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Laufer, B. & Eliasson, S. (1993). What causes avoidance in L2 learning: L1-L2 difference, L1-L2 similarity or L2 complexity? *Studies in Second Language Acquisition* 15, 35-48.
- O'Keeffe, Anne & McCarthy, Michael. (2010). *The Routledge handbook of corpus linguistics*. New York: Routledge.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartivik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. New York: Longman.
- Stefanowitch, A. & Gries, S.T. (2005). Covarying collexemes. *Corpus Linguistics*

- and Linguistic Theory* 1, 1-43.
- Side, R. (1990). Phrasal verbs: Sorting them out. *English Language Teaching Journal* 44, 144-152.
- Talmy, L. (2008). Aspects of attention in language. In N. Ellis & P. Robinson (Eds.), *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition* (pp. 37-54). New York, NY: Routledge.
- Thornbury, S. (1997) *About Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yasuda. (2010) Learning Phrasal Verb Through Conceptual Metaphor: A Case of Japanese EFL learners, *TESOL Quarterly* 44.2, 250-273.
- You, Y.S. (2000). Why do Korean Learners of English avoid using phrasal verbs in their English?, Yeojoo Institute of Technology.

이창수

151-748

서울시 관악구 관악로 1

서울대학교 영어교육과 대학원 박사과정

전자우편: psalm103@snu.ac.kr

접수일자 : 2013. 10. 30

수정본 접수 : 2013. 11. 29

게재결정 : 2013. 12. 2